

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:5

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Potem przystąpią kapłani, synowie Lewiego, gdyż ich wybrał JAHWE, twój Bóg, aby Mu* służyli** i aby błogosławili*** w imieniu JAHWE, i aby według ich orzeczenia rozstrzygano każdy spór i każdą (sprawę o) napaść, <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Następnie przystąpią kapłani, synowie Lewiego — ponieważ to właśnie ich wybrał JAHWE, twój Bóg, aby Mu służyli, udzielali błogosławieństwa w Jego imieniu i orzekali w każdym sporze i w każdej sprawie o napaść —                    |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyjdą kapłani, synowie Lewiego, gdyż ich wybrał JAHWE, twój Bóg, aby mu służyli i aby błogosławili w imię JAHWE, a według ich uznania ma być rozstrzygnięty każdy spór i każde zranienie;                                     |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Zatem przyjdą kapłani, synowie Lewiego; bo je obrał Pan, Bóg twój, aby mu służyli, i żeby błogosławili w imieniu Pańskim, a według uznania ich kończyć się ma każdy spór, i każda rana.                                               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | i przystąpią kapłani, synowie Lewi, które by obrał JAHWE Bóg twój, aby mu służyli i błogosławili w imię jego, a według słowa ich każda sprawa i co jest czyste abo nieczyste, było osądzono.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wtedy nadejdą kapłani, synowie Lewiego; bo Pan, Bóg twój, wybrał ich, by Mu posługiwali, błogosławili w Jego imieniu i by ich wyrokiem rozsądzano wszelki spór i sprawę o zranienie.                                                  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Potem przystąpią kapłani, synowie Lewiego, gdyż ich wybrał Pan, Bóg twój, aby mu służyli i aby błogosławili w imieniu Pana, i aby według ich orzeczenia rozstrzygano każdy spór i każdą sprawę o uszkodzenie,                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Następnie zbliżą się kapłani, potomkowie Lewiego, gdyż ich wybrał JAHWE, twój Bóg, aby Mu służyli i błogosławili w imię JAHWE, aby zgodnie z ich wyrokiem był rozstrzygnięty każdy spór i każde zranienie.                            |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Następnie zbliżą się kapłani, potomkowie Lewiego, gdyż to ich wybrał JAHWE, twój Bóg, aby Mu służyli i udzielali błogosławieństwa w imię JAHWE oraz rozstrzygali każdy spór i każdą sprawę o zranienie.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Potem wystąpią kapłani, potomkowie Lewiego; ich to bowiem wybrał Jahwe, twój Bóg, aby Mu służyli i aby udzielali błogosławieństwa w Imię Jahwe; do nich też należy rozstrzyganie wszelkich sporów i spraw dotyczących szkód.          |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Koheni, synowie Lewiego, zbliżą się, bo Bóg, twój Bóg,                                                                                                                                                                                |

<sup>1)</sup> Brak w PS.

<sup>2)</sup> Lub: pełnili obowiązki.

<sup>3)</sup> <x>40 6:22-26</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wybrał ich, aby Mu służyli, aby błogosławili w Imię Boga i orzekali w każdym sporze i o każdej oznace [caraatu].                                                                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийдуть священики Левіти, бо їх вибрав Господь Бог стояти перед Ним і благословити в його імені, і в їхніх устах буде (кінець) всякої незгоди і всякого змагання.                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy podejda kapłani, synowie Lewiego gdyż wybrał ich WIEKUISTY, twój Bóg, aby Mu służyli oraz błogosławili w Imieniu WIEKUISTEGO, i według ich orzeczenia zostaje rozstrzygany każdy spór oraz każde uszkodzenie      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”I zbliżą się kapłani, synowie Lewiego, gdyż to ich wybrał JAHWE, twój Bóg, aby mu służyli i aby błogosławili w imieniu JAHWE, i ich ustami ma zostać rozstrzygnięty każdy spór dotyczący wszelkiego gwałtownego czynu. |